Prot. n. 0069131 del 27/06/2025 - [AOO: USGEUNI] Decreti 2680/2025

Università di Genova

SCUOLA di Scienze Umanistiche
Dipartimento di Lingue e culture moderne

Decreto n. …del……..

IL DIRETTORE

- Vista la Legge 15 maggio 1997, n. 127, pubblicata nel supplemento ordinario alla G.U. n. 113 del 17 maggio 1997 e successive modifiche, in merito alle misure urgenti per lo snellimento dell'attività amministrativa e dei procedimenti di decisione e di controllo;
- Visto il Decreto del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica n. 270 del 22/10/2004 "Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministero dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica del 03/11/1999 n. 509" e in particolare l'art. 3, comma 9
- Vista la Legge 12 aprile 2022, n. 33 recante "Disposizioni in materia di iscrizione contemporanea a due corsi di istruzione superiore";
- Visto il Decreto Ministeriale 29 luglio 2022, n. 930, recante "Disposizioni per consentire la contemporanea iscrizione a due corsi universitari";
- Visto il Regolamento dei Corsi di Perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per Master Universitari di primo e secondo livello dell'Università degli Studi di Genova (D.R. n. 551 del 10/02/2015)
- Viste le disposizioni del Ministero dell'Università e della Ricerca relative alle Procedure per l'ingresso, il soggiorno e l'immatricolazione degli studenti stranieri/internazionali ai corsi di formazione superiore in Italia per l'A.A. 2025-2026 (https://www.studiare-in-italia.it/studentistranieri/)
- Visto il Regolamento per la disciplina dei contratti di ricerca, di consulenza e di formazione per conto terzi (D.R. n. 5321 del 31/10/2018)
- vista la delibera del Consiglio di Dipartimento di Lingue e culture moderne del 13 marzo 2024 con il quale è stata approvata l'attivazione della II° edizione del Corso di Perfezionamento in **Traduzione giuridica specializzata in ambito marittimo/portuale (TraSPorti)** per l'A.A. 2025/2026

DECRETA

Art. 1
Norme Generali

È attivato per l'Anno Accademico 2025/2026 il Corso di Perfezionamento in **Traduzione giuridica specializzata in ambito marittimo/portuale (TraSPorti) II^a^** edizione presso il Dipartimento di Lingue e culture moderne.
Il corso è realizzato in collaborazione con l'Area Apprendimento permanente e Orientamento – Servizio apprendimento permanente – Settore Sviluppo competenze linguistiche, per quanto di sua competenza.

Art. 2
Finalità del Corso e destinatari

Il Corso si propone di far raggiungere all'allievo la padronanza delle problematiche giuridiche e linguistiche in modo da garantire la massima professionalità nella traduzione di testi giuridici tra l'italiano e una lingua straniera. È prevista la collaborazione con professionisti del settore e con docenti dell'Università di Genova per quanto riguarda la consulenza nell'ambito del linguaggio giuridico marittimo/portuale.

Il Corso si pone i seguenti obiettivi formativi:
1. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di analisi traduttologica
2. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di correzione testi giuridici
3. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di interrogazione di banche dati terminologiche
4. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di revisione di una traduzione
5. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di ricerca (dati/informazioni/notizie)

6. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di scrittura
7. Acquisizione competenze per l'utilizzo di tecniche di traduzione scritta
8. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software elaborazione testi (Word o analoghi)
9. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software gestione terminologica di glossari bilingue
10. Acquisizione competenze per l'utilizzo di software traduzione assistita-CAT

Il Corso è rivolto a laureati italiani e stranieri in Lingue e Letterature Straniere, Traduzione e Interpretazione, ovvero a laureati in materie giuridiche e in discipline ritenute equipollenti.

Titoli di studio richiesti per l'ammissione al Corso:

- Laurea in Lingue e Letterature Straniere, Laurea in Traduzione ed Interpretazione, Laurea in Giurisprudenza e Laurea in Scienze Politiche secondo l'ordinamento previgente o titoli equipollenti;
- Lauree afferenti a: Classe L-11 in Lingue e culture moderne, Classe L-12 in Mediazione linguistica, Classe L-14 in Scienze dei servizi giuridici, Classe L-36 in Scienze politiche e delle relazioni internazionali;
- Lauree magistrali afferenti a: Classe LM-36 in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia, Classe LM-37 in Lingue e letterature moderne europee e americane, Classe LM-38 in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione, Classe LM-39 in Linguistica, Classe LM-52 in Relazioni internazionali, Classe LM-94 in Traduzione e interpretariato, Classe LMG/01 in Giurisprudenza.

Possono accedere altresì coloro che, in possesso di un titolo di studio universitario diverso da quello specificato o del solo diploma di scuola media superiore, abbiano conoscenze e comprovata esperienza professionale ritenute affini al profilo del Corso.

Altri requisiti:

Per la lingua straniera di specializzazione è richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche) conseguito nei tre anni precedenti l'iscrizione.
È inoltre richiesto il livello C1 del quadro europeo di riferimento della lingua italiana per gli studenti stranieri (attestato da titolo di studio, certificazioni linguistiche conseguite nei tre anni precedenti l'iscrizione).
Nel caso di autocertificazione del livello C1 per la lingua straniera e/o per la lingua italiana è previsto un colloquio di ammissione.

Art. 3
Organizzazione didattica e contenuti

Il Corso prevede **1110** ore di formazione, articolate come segue:

- **N. 252** ore a distanza
- **N. 758** ore di studio individuale
- **N. 75** ore di tirocinio (stage) – Nel caso di studenti lavoratori il tirocinio sarà sostituito da un project work.
- **N. 25** ore esami ed elaborati finali

Al Corso sono attribuiti **43** CFU.

Modulo 1	**SSD**	**CFU**	**Ore Insegnamento (docenza e verifica)**	**Ore Studio individuale**
Terminologia e lessicografia giuridiche	L-LIN/01	3 CFU	18	36
LEARNING OUTCOME **Redazione di schede terminologiche; capacità di riflessione sulla terminologia specialistica**				
Modulo 2	**SSD**	**CFU**	**Ore Insegnamento (docenza e verifica)**	**Ore Studio individuale**
Revisione testuale e Traduzione assistita	L-LIN/02 INF/01	6 CFU	36	72
LEARNING OUTCOME **Capacità di rivedere e correggere testi complessi; capacità di utilizzare gli strumenti tecnologici relativi alla traduzione (IA, memorie di traduzione, ecc.)**				
Modulo 3	**SSD**	**CFU**	**Ore Insegnamento (docenza e verifica)**	**Ore Studio individuale**
Area della traduzione	L-LIN/02 L-LIN/04 L-LIN/12	10 CFU	120	240
LEARNING OUTCOME **Traduzione passiva e attiva di testi giuridici di ambito marittimo/portuale**				
Modulo 4	**SSD**	**CFU**	**Ore Insegnamento (docenza e verifica)**	**Ore Studio individuale**
Istituzioni e sistemi giudiziari italiano e stranieri (diritto privato comparato, diritto marittimo)	IUS/02 Diritto privato comparato IUS/06 Diritto marittimo e portuale	10 CFU (5 CFU per l'italiano e 5 CFU per la lingua straniera	78	160
LEARNING OUTCOME **Aver acquisito conoscenze e competenze in ambito giuridico, anche internazionale; avere acquisito la capacità di comprendere le problematiche del settore marittimo/portuale, anche in ambito internazionale.**				
Modulo 5	**SSD**	**CFU**	**Ore Insegnamento (docenza e verifica)**	**Ore Studio individuale**
Abilità informatiche e delle tecniche del lavoro a distanza, nonché del lavoro cooperativo e collaborativo	L-LIN/02	10 CFU (per tecniche di lavoro a distanza)	0	250
LEARNING OUTCOME **Utilizzare le tecniche di lavoro collaborativo a distanza; lavorare in squadra; organizzare un progetto traduttivo**				
Stage/ project work LEARNING OUTCOME **Sapersi confrontare con ambienti professionali; conoscere realtà professionali dell'ambito marittimo portuale; sapersi inserire con professionalità in tali realtà.**				

Il Corso si svolgerà da dicembre 2025 a giugno 2026 con un impegno indicativo di **1110** ore.

L'impegno per il corsista è equivalente a 43 ore alla settimana suddivise in 25 settimane.
La frequenza è obbligatoria. Per accedere alla prova finale e ricevere l'attestato di partecipazione è prevista una tolleranza di mancate consegne del 20% sia per ciascuna area sia a livello complessivo.

La lingua di insegnamento e di verifica del profitto è l'italiano.

Sede di svolgimento dell'attività didattica: Il Corso si svolgerà interamente a distanza via Internet secondo procedure didattiche sperimentate da anni nei corsi Masterf@rum.

L'esame finale si svolgerà su piattaforma digitale.
Ai fini del riconoscimento dei CFU conseguiti nel corso di perfezionamento all'interno di Master o altri corsi universitari, il candidato o la candidata dovrà sostenere l'esame in modalità presenziale.

La didattica sarà organizzata attraverso una piattaforma in rete, dedicata e riservata.

Art.4
Valutazione

Alla fine di ogni unità didattica sarà effettuato un esame con votazione in trentesimi, utile a valutare e monitorare l'apprendimento e le competenze acquisite dagli allievi e valido per l'acquisizione dei corrispondenti CFU.
Al termine del corso, gli studenti in regola con gli aspetti formali e sostanziali (superamento di tutti gli esami intermedi, documentazione, frequenza ecc.) saranno chiamati a sostenere una prova finale che sarà valutata in centodecimi.

Art. 5
Presentazione delle domande e selezione

La domanda di ammissione all'intero corso deve essere presentata mediante la procedura on-line https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/corsiperfezionamentoformazione/domanda **entro le ore 12:00 di mercoledì 1 ottobre 2025**
La data di presentazione della domanda è certificata dal sistema informatico che, allo scadere del termine utile per la presentazione, **non permetterà più l'accesso e l'invio della domanda**.
Al primo accesso, è necessario richiedere le credenziali UniGe, cliccando sulla voce *https://servizionline.unige.it/web-esterni2/it/#/registrazioneutente*. Ottenute le credenziali, si potrà accedere alla pagina della domanda.
Alla domanda di ammissione al Corso devono essere allegati, mediante la procedura online e in formato pdf:

- copia fronte/retro del documento di identità
- curriculum vitae.

Nel caso di titolo di studio conseguito all'estero:
Qualora il titolo non sia già stato riconosciuto equipollente, l'interessato deve chiederne l'equipollenza ai soli fini del concorso, allegando alla domanda i seguenti documenti:

- titolo di studio tradotto e legalizzato dalla competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana del paese in cui è stato conseguito il titolo
- "dichiarazione di valore" del titolo di studio resa dalla stessa rappresentanza.

Il provvedimento di equipollenza sarà adottato ai soli fini dell'ammissione al concorso e di iscrizione al Corso.
Nel caso in cui la competente rappresentanza diplomatica o consolare italiana non abbia provveduto a rilasciare tale documentazione in tempo utile per la presentazione della domanda di ammissione, è necessario allegare alla domanda tutta la documentazione disponibile. L'eventuale provvedimento di equipollenza sarà adottato sotto condizione che la traduzione legalizzata e la "dichiarazione di valore" siano presentate entro il termine previsto per l'iscrizione ai corsi da parte dei candidati ammessi. Il rilascio della suddetta documentazione e dell'eventuale permesso di soggiorno per la partecipazione alle eventuali prove di selezione e per la frequenza del Corso ai cittadini stranieri è disciplinato dalla nota del Ministero dell'Università e della Ricerca relative alle procedure per l'accesso degli studenti stranieri richiedenti visto ai corsi di formazione superiore per l'A.A. 2025/2026
Ai sensi del decreto del Presidente della Repubblica 28 dicembre 2000, n. 445, alle dichiarazioni rese nella domanda di ammissione, nel caso di falsità in atti e dichiarazioni mendaci si applicano le sanzioni penali previste dall'art. 76 del decreto n. 445/2000 sopra richiamato. Nei casi in cui non sia applicabile

la normativa in materia di dichiarazioni sostitutive (D.P.R. n. 445/2000 e ss.mm.ii), il candidato si assume comunque la responsabilità (civile, amministrativa e penale) delle dichiarazioni rilasciate.
L'Amministrazione si riserva di effettuare i controlli e gli accertamenti previsti dalle disposizioni in vigore. I candidati che renderanno dichiarazioni mendaci decadranno automaticamente dall'iscrizione, fatta comunque salva l'applicazione delle ulteriori sanzioni amministrative e/o penali previste dalle norme vigenti.
L'Amministrazione universitaria non assume alcuna responsabilità per il caso di smarrimento di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni della residenza e del recapito da parte dell'aspirante o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento degli stessi, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione medesima.
Al Corso sono ammessi al massimo n. 25 allievi.
Il numero minimo per l'attivazione è pari a 9
Il Comitato di Gestione valuterà la possibilità di ridurre i costi di gestione ad un livello corrispondente a quello dei proventi, come condizione per svolgere il Corso.
L'ammissione dei candidati verrà effettuata sulla base della valutazione del curriculum e la commissione potrà richiedere il superamento di un colloquio volto a verificare le competenze linguistiche in italiano e nella lingua di studio.
Non saranno inviate comunicazioni individuali ai candidati.
Il Comitato di Gestione provvederà alla valutazione adottando i seguenti criteri di valutazione:

- Valutazione della formazione
- Valutazione delle esperienze di lavoro scientifico/professionali
- Valutazione dell'eventuale colloquio

Nel caso di pari merito viene data preferenza al più giovane di età.
La graduatoria di ammissione, redatta a seguito degli esiti della selezione, sarà pubblicata a cura del Dipartimento di Lingue e culture moderne sul sito internet https://farum.master.unige.it/ entro **venerdì 24 ottobre 2025**
L'Università può adottare, anche successivamente alla pubblicazione della graduatoria di ammissione, provvedimenti di esclusione nei confronti dei candidati privi dei requisiti richiesti.
Borse di studio:
Potranno essere messe a disposizione degli ammessi borse di studio a copertura parziale o totale della quota di iscrizione.
L'entità dei contributi e le modalità di assegnazione degli eventuali contributi verranno comunicate e pubblicate sul sito internet https://farum.master.unige.it/ entro la scadenza del presente bando.

Art. 6
Modalità e quota d'iscrizione

I candidati ammessi all'intero Corso di Perfezionamento in **Traduzione giuridica specializzata in ambito marittimo/portuale (TraSPorti)** devono perfezionare l'iscrizione mediante la procedura on-line disponibile all'indirizzo https://servizionline.unige.it/studenti/post-laurea/confermaPL , cliccando su "conferma iscrizione post-laurea" e scegliendo il Corso la cui iscrizione deve essere confermata entro **martedì 11 novembre 2025 alle ore 12.00.**

Il pagamento della quota d'iscrizione è pari a euro **1.616,00** comprensivo della marca da bollo. Il pagamento dovrà essere effettuato entro la scadenza sopraindicata su www.studenti.unige.it/tasse/pagamento_online attraverso:
- Servio pago PA
- Servizi di Banca Popolare di Sondrio.

Non è possibile effettuare alcun pagamento mediante bonifico bancario.

Ai sensi dell'art. 8 comma 3 del Regolamento per gli Studenti emanato con D.R. n. 1218 del 16.09.2014, lo studente iscritto ad un Percorso Formativo universitario non ha diritto alla restituzione delle tasse e dei contributi versati, anche se interrompe gli studi o si trasferisce in altre Università.
In caso di mancato avvio del Corso, potrà essere restituito solo il contributo (bolli esclusi ai sensi dell'art. 37 DPR 26 ottobre 1972 n. 642).
I candidati che non avranno provveduto ad iscriversi entro il termine sopraindicato di fatto sono considerati rinunciatari.

Art. 7
Rilascio dell'attestato di frequenza

A conclusione del Corso agli iscritti che, a giudizio del Comitato di Gestione, abbiano svolto le attività ed ottemperato agli obblighi previsti, verrà rilasciato dal Direttore del Corso stesso un attestato di partecipazione (*e merito se previsto dal progetto*), che non costituisce titolo accademico, ai sensi dell'art. 8 del Regolamento dei corsi di perfezionamento, di aggiornamento professionale e di formazione permanente e dei corsi per master universitari di primo e secondo livello.

Art. 8
Comitato di Gestione e Direttore

- Direttore: Anna Giaufret
- Componenti Unige del Comitato di Gestione: Anna Giaufret, Elisa Bricco, Claudio Ferrari, Chiara Rolla, Micaela Rossi, Simone Torsani, Stefano Vicari,
- Componenti esterni del Comitato di Gestione: Marco Battaglia, Luca Guerrini, Martina Iguera, Bernard Mesmaeker, Elena Grasso

Delegato della struttura cui è affidata la gestione amministrativa, organizzativa e finanziaria: Dott.ssa Silvia Orsino.
Struttura UniGe cui è affidata la gestione amministrativa, organizzativa e finanziaria del Corso di Perfezionamento: Dipartimento di Lingue e culture moderne

Art. 9
Trattamento dei dati personali

Con riferimento alle disposizioni di cui al Regolamento UE 2016/679 (GDPR – General Data Protection Regulation) e al Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" concernente la tutela delle persone e di altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali i dati personali forniti dai candidati sono raccolti presso l'Università degli Studi di Genova per le finalità di gestione del concorso e sono trattati anche in forma automatizzata. Il trattamento degli stessi, per gli ammessi al corso, proseguirà anche successivamente all'avvenuta immatricolazione per le finalità inerenti alla gestione della carriera universitaria. Il conferimento di tali dati è obbligatorio ai fini della valutazione dei requisiti di partecipazione, pena l'esclusione dal concorso. Le informazioni fornite possono essere comunicate unicamente alle amministrazioni pubbliche direttamente interessate alla posizione universitaria dei candidati o allo svolgimento del concorso. Gli interessati sono titolari dei diritti di cui agli artt. 16, 17, 18, 19 e 21 del Regolamento (UE) 2016/679, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che li riguardano, nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi. Tali diritti possono essere fatti valere nei confronti dell'Università degli Studi di Genova – Via Balbi, 5 – 16126 Genova - Legale rappresentante: Rettore Prof. Federico Delfino titolare del trattamento.

IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO
Prof. ***Cristiano Broccias***

Firmato digitalmente

CRISTIANO
BROCCIAS
Università
degli Studi
di Genova
26.06.2025
11:35:44
GMT+02:00

Responsabile del procedimento: *Caterina Borsotti*
Per informazioni: caterina.borsotti@lingue.unige.it